

RU

## Классификация параллелизма танских четверостиший, содержащих пять слогов в строке, по направлению

Скворцов А. В.

**Аннотация.** Цель исследования заключается в разработке классификации синтаксического параллелизма танских четверостиший, содержащих пять слогов в строке, по направлению. Синтаксический параллелизм таких произведений может быть: 1) частично вертикальным; 2) полным вертикальным; 3) горизонтальным; 4) одновременно вертикальным и горизонтальным; 5) нулевым. Научная новизна исследования состоит в том, что старый метод (анализ по непосредственным составляющим) используется применительно к новому материалу - избранным танским четверостишиям, содержащим пять иероглифов в каждой строке. В результате исследования мы получаем возможность классифицировать любые танские стихотворения по проценту параллельных фрагментов от общего числа иероглифов, содержащихся в стихотворении.

EN

## Classification of Parallelism of Tang Quatrains Containing Five Syllables in a Line according to the Direction of Parallel Fragments

Skvortsov A. V.

**Abstract.** The study aims to develop a classification of syntactic parallelism of Tang quatrains containing five syllables in a line according to the direction of parallel fragments. Syntactic parallelism of such works can be: 1) partially vertical; 2) completely vertical; 3) horizontal; 4) both vertical and horizontal; 5) zero. The study is novel in that it applies an old method (immediate constituents analysis) to new material, i.e. selected Tang quatrains containing five characters in each line. As a result of the study, the researcher is able to classify any Tang poems by the percentage of parallel fragments of the total number of characters in the poem.

### Введение

Анализ литературы показывает, что в последнее время многие авторы выполняют исследования в области параллелизма танских стихотворений. В качестве примера можно привести работу (Азарова, Дрейзис, 2021, с. 285-286), в которой предпринята попытка описать синтаксический параллелизм следующего фрагмента:

隔牖风惊竹 开窗 [видно, что] ветер тревожит бамбук.

开门雪满山 Открываю дверь: снег укутал горы.

Однако в ходе описания синтаксического параллелизма этого фрагмента авторы названной выше работы ограничиваются указанием частеречной принадлежности лексем в обеих строках. Они поясняют, что в этом примере  $a_{11}$  и  $a_{21}$  – глаголы;  $a_{12}$  и  $a_{22}$  – существительные;  $a_{13}$  и  $a_{23}$  – существительные;  $a_{14}$  и  $a_{24}$  – глаголы;  $a_{15}$  и  $a_{25}$  – существительные (Азарова, Дрейзис, 2021, с. 285-286). Однако уяснения частеречной принадлежности всех лексем стихотворения не достаточно для того, чтобы проникнуть в суть его синтаксического параллелизма.

В работе (Дрейзис, 2016, с. 194) при описании такого явления, как дуйчжан, автор останавливается на том, что отмечает одинаковую частеречную принадлежность соответствующих лексем в соседних строках. Подобная трактовка параллелизма является достаточно поверхностной.

В указанных выше работах делается попытка понять суть синтаксического параллелизма, однако ее нельзя признать успешной, что связано с высокой сложностью этого явления.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что синтаксический параллелизм танских стихотворений выходит далеко за рамки привычного нам изобразительно-выразительного средства и выступает в качестве главного текстообразующего способа. Не выполнив предварительный анализ параллельных фрагментов, переводчик очень часто оказывается неспособным понять смысл танского стихотворения. И наоборот, видение параллельных фрагментов оказывает большую помощь в переводе этих произведений с классического

китайского языка на русский. При этом видение синтаксической симметрии позволяет выполнять перевод, не прибегая к помощи переводов танских стихотворений на современный китайский язык. В связи с этим актуальность настоящего исследования сомнений не вызывает.

В качестве объекта исследования выступают следующие танские катрены: 1) «Мастер меча» (автор – Цзя Дао (779-843)); 2) «Цветок грушевого дерева у левых боковых ворот дворца» (автор – Цю Вэй (694-789?)); 3) «Задаю вопрос Лю Шицзю (Лю Юйтуну)» (автор – Бо Цзюйи (772-846)); 4) «Выпавший ночью снег» (автор – Бо Цзюйи); 5) Провожу ночь на реке Цзяньдэцзян (автор – Мэн Хаожань (689-740)); 6) «Снег и река» (автор – Лю Цзунъюань (773-819)); 7) «Наношу визит отшельнику, однако его не встречаю» (автор – Цзя Дао).

В качестве предмета исследования выступают параллельные фрагменты перечисленных выше стихотворений.

В процессе выполнения исследования решались следующие задачи: 1) познакомиться с переводами указанных выше стихотворений на современный китайский язык; 2) выполнить анализ всех строк этих стихотворений по непосредственным составляющим от малого к большому; 3) найти параллельные фрагменты и проклассифицировать их по направлению; 4) создать классификацию синтаксического параллелизма танских катренов с пятью слогами в каждой строке по направлению.

В процессе написания настоящей работы использовались следующие методы: 1) анализ по непосредственным составляющим; 2) сопоставительный анализ параллельных фрагментов в различных стихотворениях; 3) метод перевода с вэньяня на русский язык для определения типов словосочетаний, содержащихся в рассматриваемых стихотворениях.

Теоретическую базу настоящего исследования составляют следующие работы (Скворцов, 2021; Скворцов, Кондратова, 2019; 2020; 2021; 张国举, 2009; 杨剑桥, 2010; 千首唐人绝句, 2017; 名家注评今译唐诗三百首, 2017).

Настоящая работа достаточно близка к (Скворцов, Кондратова, 2021), однако в ней рассматриваются стихотворения, параллелизм которых ранее не изучался.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в том, что его результаты можно использовать в процессе чтения лекций по таким дисциплинам, как «Танская поэзия», «История китайского языка», а также «Основы классического китайского языка вэньянь».

## Основная часть

Катрен, содержащий пять иероглифов в каждой строке, будет удобно представить в следующем виде:

$$\begin{array}{c} a_{11} a_{12} a_{13} a_{14} a_{15} \\ a_{21} a_{22} a_{23} a_{24} a_{25} \\ a_{31} a_{32} a_{33} a_{34} a_{35} \\ a_{41} a_{42} a_{43} a_{44} a_{45} \end{array}$$

Такие обозначения мы будем использовать в дальнейшем.

Сразу заметим, что синтаксический параллелизм катренов по направлению может быть: 1) частичным вертикальным; 2) полным вертикальным; 3) горизонтальным; 4) одновременно вертикальным и горизонтальным; 5) нулевым (то есть отсутствовать).

Дальнейшее изложение продолжим на конкретных примерах. При этом мы будем: 1) выполнять разбор всех строк стихотворения на уровне словосочетаний от малого к большому; 2) переводить стихотворение прозой с вэньяня на русский язык; 3) анализировать параллельные фрагменты по направлению; 4) вычислять процент параллельных фрагментов от общего числа иероглифов, содержащихся в рассматриваемом стихотворении.

Пример 1. Требуется выполнить анализ синтаксического параллелизма стихотворения Цзя Дао «Мастер меча».

Прежде всего приведем текст стихотворения-первоисточника:

《剑客》  
作者：贾岛  
十年磨一剑，霜刃未曾试。  
今日把示君，谁有不平事？

На Рисунке 1 представим анализ всех строк этого катрена по непосредственным составляющим от малого к большому.

В Таблице 1 представим прозаический перевод этого стихотворения, опираясь при этом на Рисунок 1.

Как показывает анализ Рисунка 1, это стихотворение характеризуется частичным вертикальным параллелизмом, так как  $a_{11} a_{12} || a_{21} a_{22} || a_{31} a_{32}$ , будучи выраженными определительными словосочетаниями.

Анализ Рисунка 1 также показывает, что в первой строке этого стихотворения присутствует фрагмент, характеризующийся горизонтальной симметрией:  $a_{11} a_{12} || a_{41} a_{51}$ . Эти фрагменты также представлены определительными словосочетаниями.

Параллельные фрагменты составляют 8 иероглифов, то есть 40% от общего числа слогов в этом стихотворении.

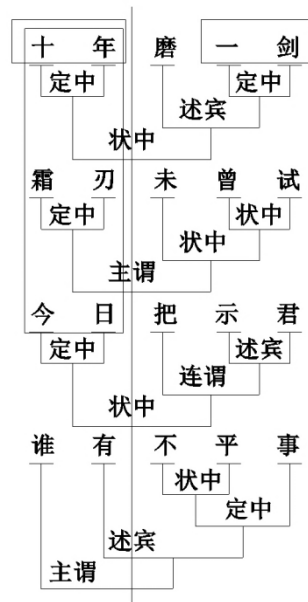


Рисунок 1. Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения «Мастер меча» (автор – Цзя Дао)

Таблица 1. Прозаический перевод стихотворения «Мастер меча»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	十年磨一剑，	В течение десяти лет я точил свой меч.
2	霜刃未曾试。	Его лезвие, от которого исходит холодный блеск, [я] не испытывал прежде.
3	今日把示君，	Сегодня я взял [этот меч] с собой, чтобы показать Вам.
4	谁有不平事？	Кто столкнулся с несправедливостью？

Пример 2. Требуется выполнить анализ синтаксического параллелизма стихотворения Цю Вэя «Цветок грушевого дерева у левых боковых ворот дворца».

Приведем текст первоисточника:

《左掖梨花》  
 作者：丘为  
 冷艳全欺雪，余香乍入衣。  
 春风且莫定，吹向玉阶飞。

На Рисунке 2 приведем анализ всех строк этого стихотворения по непосредственным составляющим.

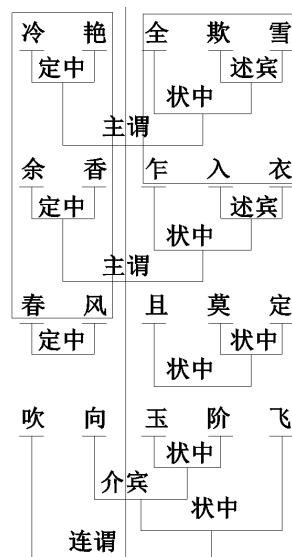


Рисунок 2. Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Цю Вэя «Цветок грушевого дерева у левых боковых ворот дворца»

В Таблице 2 представим прозаический перевод рассматриваемого стихотворения на русский язык.

**Таблица 2.** *Прозаический перевод стихотворения Цю Вэя «Цветок грушевого дерева у левых боковых ворот дворца»*

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	冷艳全欺雪，	[Цветок груши] своей холодной красотой полностью затмевает снежинку,
2	余香乍入衣。	Остатки аромата сразу же пропитывают одежды.
3	春风且莫定，	Весенний ветерок, покамест не останавливайся,
4	吹向玉阶飞。	Подуй [на цветок груши], чтобы [он] долетел до ступеней императорского дворца.

Анализ Рисунка 2 показывает, что первая и вторая строки этого стихотворения характеризуются соблюдением полной вертикальной симметрии, так как a<sub>11</sub> a<sub>12</sub> || a<sub>21</sub> a<sub>22</sub> (это два определительных словосочетания); a<sub>13</sub> a<sub>14</sub> a<sub>15</sub> || a<sub>23</sub> a<sub>24</sub> a<sub>25</sub> (это два словосочетания, имеющих структуру Об + С + Д). Третья строка характеризуется частичной вертикальной симметрией, так как a<sub>31</sub> a<sub>32</sub> || a<sub>11</sub> a<sub>12</sub> || a<sub>21</sub> a<sub>22</sub>. Концовка и фрагмент 且莫定 не параллельны прочим фрагментам этого стихотворения с синтаксической точки зрения.

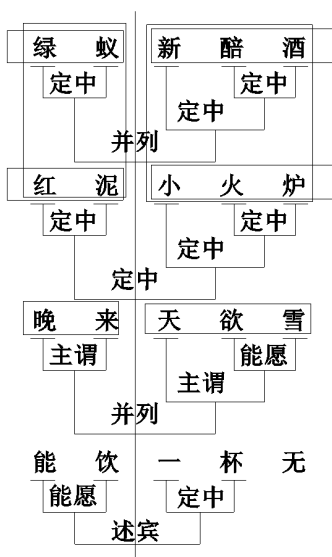
Параллельные фрагменты этого стихотворения составляют 12 иероглифов, то есть 60% от всех слогов в произведении.

Пример 3. Требуется выполнить анализ синтаксического параллелизма в стихотворении Бо Цзюйи «Задаю вопрос Лю Шицзю».

Приведем текст этого произведения:

《问刘十九》  
作者：白居易  
绿蚁新醅酒，红泥小火炉。  
晚来天欲雪，能饮一杯无？

На Рисунке 3 покажем анализ всех строк этого стихотворения по непосредственным составляющим.



**Рисунок 3.** *Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Бо Цзюйи «Задаю вопрос Лю Шицзю»*

В Таблице 3 приведем прозаический перевод рассматриваемого стихотворения на русский язык.

**Таблица 3.** *Прозаический перевод стихотворения Бо Цзюйи «Задаю вопрос Лю Шицзю»*

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	绿蚁新醅酒，	Зеленое вино. Свежее, непроцеженное,
2	红泥小火炉。	Маленькая печь из красной глины.
3	晚来天欲雪，	Вечер пожаловал. Небо хочет [ниспослать] снег,
4	能饮一杯无？	Сможешь ли [прийти, чтобы вместе] выпить чарку？

Рисунок 3 показывает, что первая, вторая и третья строки этого стихотворения характеризуются горизонтальной симметрией, так как слева и справа от цезуры в первой и второй строках находятся определительные словосочетания, а в третьей строке – предикативные сочетания. Иными словами, a<sub>11</sub> a<sub>12</sub> || a<sub>13</sub> a<sub>14</sub> a<sub>15</sub>; a<sub>21</sub> a<sub>22</sub> || a<sub>23</sub> a<sub>24</sub> a<sub>25</sub>; a<sub>31</sub> a<sub>32</sub> || a<sub>33</sub> a<sub>34</sub> a<sub>35</sub>. Четвертая строка этого стихотворения не содержит параллельных фрагментов, что характерно для многих танских стихотворений. Эта строка представляет собой концовку, которая содержит главный вывод данного произведения.

Более тщательный анализ первых двух строк этого стихотворения показывает, что первая и вторая строки также характеризуются полной вертикальной симметрией, так как  $a_{11} a_{12} || a_{21} a_{22}; a_{13} a_{14} a_{15} || a_{23} a_{24} a_{25}$ .

В изучаемом стихотворении параллельные фрагменты составляют 15 иероглифов, то есть 75% от двадцати слогов.

Нетрудно заметить, что прозаический перевод этого стихотворения на русский язык, представленный в Таблице 3, не отражает параллелизм первоисточника. Это показывает, что параллелизм танских стихотворений может изучаться только синологами, имеющими возможность читать стихотворения на вэньяне в оригинале.

Пример 4. Требуется выполнить анализ синтаксического параллелизма стихотворения Бо Цзюйи «Выпавший ночью снег».

Приведем текст рассматриваемого произведения:

《夜雪》  
作者：白居易  
已讶衾枕冷，复见窗户明。  
夜深知雪重，时闻折竹声。

На Рисунке 4 покажем синтаксический анализ всех строк этого стихотворения на уровне словосочетаний.

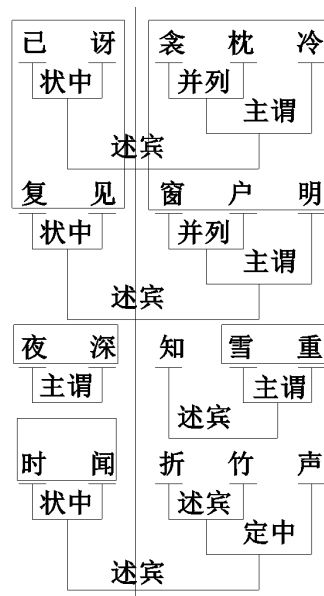


Рисунок 4. Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Бо Цзюйи «Выпавший ночью снег»

В Таблице 4 приведем прозаический перевод этого стихотворения на русский язык.

Таблица 4. Прозаический перевод стихотворения Бо Цзюйи «Выпавший ночью снег»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	已讶衾枕冷，	Уже удивляюсь тому, что одеяло и подушка холодны,
2	复见窗户明。	Также вижу, что окно блестит.
3	夜深知雪重，	Ночь глубока. Знаю, что снега много,
4	时闻折竹声。	Временами слышу треск раскалывающихся [стеблей] бамбука.

Анализ Рисунка 4 показывает, что первая и вторая строки этого произведения характеризуются полной вертикальной симметрией. При этом  $a_{11} a_{12} || a_{21} a_{22}$ , это два обстоятельственных словосочетания;  $a_{13} a_{14} a_{15} || a_{23} a_{24} a_{25}$ , это два предикативных словосочетания. Третья строка характеризуется горизонтальной симметрией. При этом ось симметрии совпадает не с цезурой, а с лексемой 知. Слева и справа от нее находятся предикативные словосочетания, или, что то же самое,  $a_{31} a_{32} || a_{34} a_{35}$ .

Также очевидно, что фрагмент  $a_{41} a_{42} || a_{11} a_{12} || a_{21} a_{22}$ , выражен обстоятельственным словосочетанием.

Фрагмент 折竹声, находящийся в последней строке справа от цезуры, не параллелен ни одному из прочих словосочетаний, содержащихся в этом произведении.

Рассматриваемое нами стихотворение характеризуется наличием как горизонтальной, так и вертикальной симметрии.

В изучаемом нами стихотворении параллельные фрагменты составляют 16 иероглифов, то есть 80% от общего числа слогов в этом произведении.

Пример 5. Требуется выполнить анализ параллельных фрагментов в стихотворении Мэн Хаожаня «Провожу ночь на реке Цзяньдэцзян».

Приведем текст стихотворения-первоисточника:

《宿建德江》  
作者：孟浩然  
移舟泊烟渚，日暮客愁新。  
野旷天低树，江清月近人。

Анализ по непосредственным составляющим всех строк этого стихотворения представим на Рисунке 5.

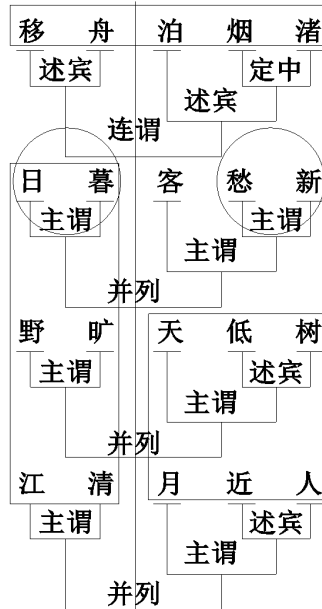


Рисунок 5. Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Мэн Хаожаня «Провожу ночь на реке Цзяньдэцзян»

В Таблице 5 приведем прозаический перевод этого стихотворения на русский язык.

Таблица 5. Прозаический перевод на русский язык стихотворения Мэн Хаожаня «Провожу ночь на реке Цзяньдэцзян»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	移舟泊烟渚，	Перемещаю лодку так, чтобы остановиться возле речного острова, покрытого дымкой,
2	日暮客愁新。	Солнце садится. Горесть же путника снова [не дает ему покоя].
3	野旷天低树，	Лука бескрайни. Небо ниже деревьев,
4	江清月近人。	Река прозрачна. Луна приблизилась к людям.

Как показывает Рисунок 5, первая и вторая строки этого стихотворения характеризуются горизонтальной симметрией. При этом в первой строке параллельные фрагменты, выраженные глагольно-объектными словосочетаниями, находятся слева и справа от цезуры. Во второй же строке параллельные фрагменты, выраженные предикативными словосочетаниями, расположены слева и справа от лексемы 客.

Третья и четвертая строки характеризуются полным вертикальным параллелизмом, так как a<sub>31</sub> a<sub>32</sub> || a<sub>41</sub> a<sub>42</sub>; a<sub>33</sub> a<sub>34</sub> a<sub>35</sub> || a<sub>43</sub> a<sub>44</sub> a<sub>45</sub>.

Более тщательный анализ Рисунка 5 показывает, что третья и четвертая строки также характеризуются и горизонтальной симметрией, так как в них слева и справа от цезуры находятся предикативные словосочетания. Синтаксический параллелизм в горизонтальном направлении соблюдается, разумеется, лишь частично, так как слева от цезуры в строках три и четыре находятся фрагменты, соответствующие формуле П + С, а справа – П + С + Д. Вертикальная же симметрия соблюдается полностью.

Рассматриваемое нами стихотворение характеризуется наличием как вертикальной, так и горизонтальной симметрии.

Нетрудно показать, что параллельные фрагменты в этом произведении составляют 95%.

Пример 6. Требуется выполнить анализ параллельных фрагментов стихотворения Лю Цзуньюаня «Снег и река».

Приведем текст стихотворения-первоисточника:

《江雪》  
作者：柳宗元  
千山鸟飞绝，万径人踪灭。  
孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。

Анализ по непосредственным составляющим всех строк этого стихотворения представим на Рисунке 6.

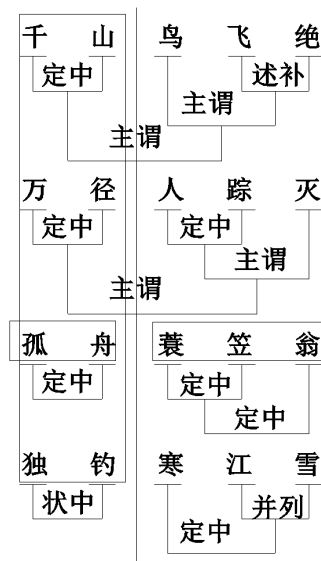


Рисунок 6. Анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Лю Цзунъюаня «Снег и река»

Прозаический перевод этого стихотворения на русский язык представим в Таблице 6.

Таблица 6. Прозаический перевод на русский язык стихотворения Лю Цзунъюаня «Снег и река»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	千山鸟飞绝，	Что касается бесчисленных гор, то птицы с них улетели,
2	万径人踪灭。	На всех тропах исчезли следы людей.
3	孤舟蓑笠翁，	Одинокая лодка. В бамбуковой шляпе и плаще из соломы старик
4	独钓寒江雪。	В одиночестве ловит рыбу в ледяной воде. Кругом снег.

Анализ Рисунка 6 показывает, что в рассматриваемом стихотворении синтаксический параллелизм можно определять двумя способами: 1) строгим и 2) нестрогим.

Строгий вертикальный синтаксический параллелизм соблюдается у следующих фрагментов, расположенных слева от цезуры:  $a_{11} a_{12} \parallel a_{21} a_{22} \parallel a_{31} a_{32}$ . Все эти фрагменты представлены определительными словосочетаниями.

Третья строка характеризуется горизонтальным параллелизмом, так как  $a_{31} a_{32} \parallel a_{33} a_{34} a_{35}$ . Иными словами, справа и слева от цезуры находятся определительные словосочетания.

Таким образом, в рассматриваемом стихотворении одновременно имеет место горизонтальная и вертикальная симметрия.

Параллельные фрагменты составляют 9 иероглифов, то есть 45% от всех слогов этого стихотворения.

Однако если выполнить более тщательный анализ этого произведения, то можно будет убедиться в том, что при нестрогом отношении к синтаксическому параллелизму процент параллельных фрагментов можно признать равным 100%.

Дело в том, что фрагмент  $a_{41} a_{42}$  можно условно признать параллельным  $a_{11} a_{12}$ ,  $a_{21} a_{22}$  и  $a_{31} a_{32}$ . Дело в том, что  $a_{41} a_{42}$  – это обстоятельственное словосочетание, тогда как  $a_{11} a_{12}$ ,  $a_{21} a_{22}$  и  $a_{31} a_{32}$  – определительные словосочетания. Эти словосочетания отличаются друг от друга частеречной принадлежностью главного слова. В первом случае оно выражено глаголом, а во втором – существительным. Однако в обоих случаях между главной и зависимой лексемами имеют место определительные отношения. Благодаря последним эти фрагменты можно признать параллельными друг другу.

Что касается фрагментов  $a_{13} a_{14} a_{15}$  и  $a_{23} a_{24} a_{25}$ , то они выражены предикативными словосочетаниями. Эти предикативные словосочетания отличаются друг от друга местом паузы между подлежащим и сказуемым. В первой строке справа от цезуры имеем:  $a_{13} / a_{14} a_{15}$ . Во второй же строке:  $a_{23} a_{24} / a_{25}$ . Однако если не требовать строгого соблюдения синтаксического параллелизма, эти фрагменты можно признать параллельными, учитывая, что они выражены предикативными словосочетаниями.

Фрагменты  $a_{33} a_{34} a_{35}$  и  $a_{43} a_{44} a_{45}$  выражены двумя определительными словосочетаниями. Однако в первом случае пауза ставится после  $a_{34}$ :  $a_{33} a_{34} / a_{35}$ , тогда как в последней строке – после  $a_{43}$ :  $a_{43} / a_{44} a_{45}$ . Однако если не требовать строгого соблюдения синтаксического параллелизма, эти фрагменты можно считать условно параллельными друг другу.

В этом случае можно считать, что параллелизм пронизывает весь текст этого произведения.

Рассмотренное нами стихотворение характеризуется одновременным наличием горизонтальной и вертикальной симметрии.

Пример 7. Требуется выполнить анализ параллелизма стихотворения Цзя Дао «Наношу визит отшельнику, однако его не встречаю».

Приведем текст стихотворения-первоисточника:

《寻隐者不遇》  
 作者：贾岛  
 松下问童子，言师采药去。  
 只在此山中，云深不知处。

Анализ всех строк этого стихотворения на уровне словосочетаний покажем на Рисунке 7.

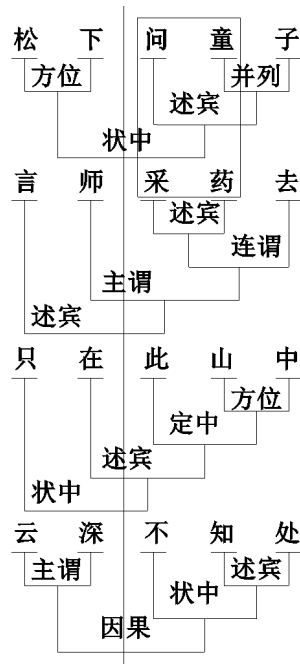


Рисунок 7. Синтаксический анализ по непосредственным составляющим всех строк стихотворения Цзя Дао «Наношу визит отшельнику, однако его не встречаю»

Перевод этого произведения на русский язык представим в Таблице 7.

Таблица 7. Прозаический перевод на русский язык стихотворения Цзя Дао «Наношу визит отшельнику, однако его не встречаю»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	松下问童子，	Под кронами сосен спросил у мальчика-слуги [«где твой наставник?»],
2	言师采药去。	[Тот] сказал, что учитель ушел собирать травы,
3	只在此山中，	Находится где-то на этой горе,
4	云深不知处。	Однако облака густы, и [я] не знаю точного [места нахождения учителя].

Анализ Рисунка 7 показывает, что в этом стихотворении отсутствуют параллельные фрагменты. Словосочетания 问童 и 采药 нельзя признать параллельными, так как в рассматриваемом нами стихотворении нет лексемы 童, зато есть лексема 童子.

Этот пример показывает нам, что среди танских стихотворений имеются те, которые характеризуются нулевым параллелизмом.

Классификацию синтаксического параллелизма танских катренов, содержащих пять иероглифов в каждой строке, по направлению представим в Таблице 8.

Таблица 8. Классификация синтаксического параллелизма танских катренов, содержащих пять иероглифов в каждой строке, по направлению

№	Вид симметрии	Примеры
1	Частичная вертикальная	十年磨一剑， 霜刃未曾试。 今日把示君， 谁有不平事？
2	Полная вертикальная a <sub>11</sub> a <sub>12</sub>    a <sub>21</sub> a <sub>22</sub> ; a <sub>13</sub> a <sub>14</sub> a <sub>15</sub>    a <sub>23</sub> a <sub>24</sub> a <sub>25</sub>	冷艳全欺雪， 余香乍入衣。



№	Вид симметрии	Примеры
3	Горизонтальная a <sub>11</sub> a <sub>12</sub>    a <sub>13</sub> a <sub>14</sub> a <sub>15</sub>	移舟泊烟渚， 日暮客愁新。
4	Вертикальная и горизонтальная	已讶衾枕冷，复见窗户明。 夜深知雪重，时闻折竹声。
5	Нулевая	松下问童子，言师采药去。 只在此山中，云深不知处。

### Заключение

Перейдем к изложению выводов. Разработана классификация синтаксического параллелизма танских катренов, содержащих в каждой строке по пять иероглифов, по направлению. В соответствии с ней, параллелизм таких произведений может быть: 1) частично вертикальным; 2) полностью вертикальным; 3) горизонтальным; 4) одновременно вертикальным и горизонтальным; 5) нулевым. В основе настоящей классификации лежит анализ всех строк танских катренов по непосредственным составляющим. Этот метод оказывает огромную помощь при переводе на русский язык и анализе танских стихотворений, содержащих большой процент параллельных фрагментов. Доказано, что процент параллельных фрагментов в танских стихотворениях от общего числа в них содержащихся иероглифов варьируется от нуля до ста процентов.

Что касается перспектив настоящего исследования, то можно, во-первых, распространить изложенную в настоящей работе методику на анализ параллелизма семисложных катренов. Во-вторых, можно перейти к анализу параллелизма катренов, написанных не разными, а одним автором.

### Источники | References

1. Азарова Н. М., Дрейзис Ю. А. Система классического китайского стиха: стихосложение, правила построения текста, жанры, язык // Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. М.: ОГИ, 2021.
2. Дрейзис Ю. А. Параллелизм классического типа как механизм связности в современной китайской поэзии // Культура и цивилизация. 2016. № 4.
3. Сворцов А. В. Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский: монография. М.: ВКН, 2021.
4. Сворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ изобразительно-выразительных средств и новый художественный перевод китайской народной песни «Туты на меже» // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 3 (288).
5. Сворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: ВКН, 2021.
6. Сворцов А. В., Кондратова Т. И. К проблеме адаптации грамматических категорий вэньяня в современных переводах: на примере стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2019. № 2 (34).
7. 名家注评今译唐诗三百首 / 费振刚评译. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2017 (Крупные специалисты создают комментарий, выполняют оценку и перевод на современный китайский язык трехсот танских стихотворений / перевод и оценка Фэй Чжэньгана. Шэньян: Ляонин жэньминь чубаньшэ, 2017).
8. 千首唐人绝句 / 富寿荪选注, 刘拜山, 富寿荪评解. 上海: 上海古籍出版社, 2017 (Тысяча танских четверостиший / выбор стихотворений и комментариев Фу Шоусуня, Лю Байшань, оценка и пояснения Фу Шоусуня. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2017).
9. 杨剑桥. 古汉语语法讲义. 上海: 复旦大学出版社, 2010 (Ян Цзяньцяо. Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка. Шанхай: Фудань дасюэ чубаньшэ, 2010).
10. 张国举. 唐诗精华注译评. 长春: 长春出版社, 2009 (Чжан Гоцзюй. Комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений. Чанчунь: Чанчунь чубаньшэ, 2009).

### Информация об авторах | Author information



Сворцов Арсений Владимирович<sup>1</sup>, д. лит., доц.

<sup>1</sup> Московский городской педагогический университет



Skvortsov Arseny Vladimirovich<sup>1</sup>, Dr

<sup>1</sup> Moscow City University

<sup>1</sup> id.skvortsov2012@yandex.ru

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.04.2022; опубликовано (published): 30.06.2022.

**Ключевые слова (keywords):** танская поэзия; параллелизм; анализ по непосредственным составляющим; классификация словосочетаний классического китайского языка; Tang poetry; parallelism; immediate constituents analysis; classification of phrases of the classical Chinese language.